Arkivexemplar

Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 24

Nr 24
Överenskommelse med Polen om fiske. Warszawa den 1 februari 1978

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 25 maj 1978.
Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Stockholm den 23 augusti 1978.
Överenskommelsen trädde i kraft den 23 augusti 1978.

Riksdagsbehandling: Prop. 1977/78: 149, JoU 1977/78: 32, rskr 1977/78: 326

(Översättning)[1]

Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic on Fisheries

The Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic;

Reaffirming their common desire to ensure the conservation of the living resources of the sea, in particular the living resources of the waters of the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdansk on 13 September, 1973, and to maintain the most rational management and exploitation of these resources;

Taking into account the work of the United Nations Third Conference on the Law of the Sea and desiring to contribute to an orderly development of the law of the sea as the basis of their mutual relations in the field of fisheries;

Having regard to the extension by Sweden and the Polish People's Republic of their fisheries jurisdiction in the Baltic Sea from 1 January, 1978;

Taking into account the habitual fishing of each Contracting Party in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party and desiring to minimize now and in the future the consequences for such fishing caused by the extension of the fisheries jurisdiction of the Contracting Parties;

Guided by the permanent aspiration to develop and strengthen friendship and cooperation between them;

Have agreed as follows:

Article I

Each Contracting Party shall allow fishing vessels of the other Contracting Party to fish within its area of fisheries jurisdiction in the Baltic Sea beyond twelve

Överenskommelse mellan Sveriges regering och Folkrepubliken Polens regering om fiske

Sveriges regering och Folkrepubliken Polens regering,

som bekräftar sin gemensamma önskan att garantera bevarandet av de levande tillgångarna i havet, i synnerhet de levande tillgångarna i de vatten som omfattas av konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, undertecknad i Gdansk den 13 september 1973, och att upprätthålla ett så ändamålsenligt hushållande och utnyttjande som möjligt av dessa tillgångar;

som beaktar arbetet vid Förenta nationernas tredje havsrättskonferens och som önskar bidraga till en ordnad utveckling av havsrätten som grundval för deras ömsesidiga förbindelser på fiskets område;

som beaktar Sveriges och Folkrepubliken Polens utvidgning av sin fiskerijurisdiktion i Östersjön från den 1 januari 1978;

som tar hänsyn till vardera avtalsslutande partens sedvanliga fiske i den andra avtalsslutande partens fiskezon och som önskar nu och i framtiden minska de följder för detta fiske som föranledes av utvidgningen av de avtalsslutande parternas fiskerijurisdiktion;

som vägledes av en ständig strävan att utveckla och stärka vänskapen och samarbetet dem emellan;

har överenskommit om följande:

Artikel I

Vardera avtalsslutande parten skall tillåta den andra avtalsslutande partens fiskefartyg att fiska inom det område som ligger under dess fiskerijurisdiktion i Öster-

[1] Översättning enl. den i prop. 1977/78: 149 intagna texten.

nautical miles from the baselines from which the territorial sea is measured on the terms and conditions set out in this Agreement.

Article II

Each Contracting Party shall determine annually for its area of fisheries jurisdiction the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, the best available scientific data, the recommendations of the Baltic Sea Fishery Commission and other relevant factors.

Article III

1. Each Contracting Party shall determine annually, after consultations with the other Contracting Party allotments for fishing vessels of that Contracting Party and the areas within which these allotments may be fished. Such allotments shall be subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances, in particular the need for emergency conservation measures based on the best available scientific evidence.

2. During the period ending on 31 December, 1979, each Contracting Party shall, when determining the allotments for fishing vessels of the other Contracting Party, take into account the habitual fishery of the other Contracting Party in the area and other relevant factors.

3. After the date referred to in paragraph 2, each Contracting Party shall determine for the fishing vessels of the other Contracting Party such allotments

a) as are necessary to balance its fishing rights in the area of fisheries jurisdiction of the first-mentioned Contracting Party, or

b) as may be granted in accordance with Article IV of this Agreement.

Article IV

Whenever a determination by a Contracting Party of the total allowable catch

sjön utanför tolv nautiska mil från de baslinjer, varifrån territorialvattnet beräknas, enligt de föreskrifter och på de villkor som anges i denna överenskommelse.

Artikel II

Vardera avtalsslutande parten skall årligen för det område som ligger under dess fiskerijurisdiktion fastställa den totala tillåtna fångstmängden för enskilda bestånd eller grupper av bestånd med beaktande av beståndens ömsesidiga beroende, bästa tillgängliga vetenskapliga rön, de rekommendationer som antagits av fiskerikommissionen för Östersjön samt övriga omständigheter av betydelse.

Artikel III

1. Vardera avtalsslutande parten skall årligen, efter samråd med den andra avtalsslutande parten, fastställa fångstkvoter för denna avtalsslutande parts fiskefartyg och de områden inom vilka dessa fångstkvoter får fångas. Sådana fångstkvoter får ändras när så erfordras på grund av oförutsedda omständigheter, i synnerhet för att genomföra brådskande skyddsåtgärder med beaktande av bästa tillgängliga vetenskapliga rön.

2. Under perioden till och med den 31 december 1979 skall vardera avtalsslutande parten vid fastställande av fångstkvoterna för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg beakta den andra avtalsslutande partens sedvanliga fiske i området och övriga omständigheter av betydelse.

3. Efter den i punkt 2 nämnda tidpunkten skall vardera avtalsslutande parten för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg fastställa sådana fångstkvoter

a) som är nödvändiga för att motsvara dess fiskerättigheter i det område som ligger under den förstnämnda avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion eller

b) som kan beviljas i enlighet med artikel IV i denna överenskommelse.

Artikel IV

Så snart en avtalsslutande part har fastställt den totala tillåtna fångstmängden en-

under Article II of this Agreement shows that this catch exceeds the harvesting capacity of that Contracting Party, fishing vessels flying the flag of the other Contracting Party may be admitted to participate in fishing for an allotment of such surplus quantities, on terms and conditions established by the first-mentioned Contracting Party after appropriate consultations, taking into account the needs of the other Contracting Party and other relevant factors.

Article V

1. Fishing vessels of one Contracting Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party in accordance with this Agreement, comply with the conservation measures and other terms and conditions established for such fisheries, and shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party in respect of fisheries.

2. The fishing vessels of each Contracting Party shall daily enter relevant data on fishing ground, fishing effort and catch in log-books which shall at all times during passage in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party be available for inspection. Each fishing vessel shall report by radio about the commencement and completion of fisheries within the area of fisheries juridiction of the other Contracting Party as well as about other relevant matters in such a manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The appropriate authority of each Contracting Party shall furnish to the appropriate authority of the other Contracting Party detailed reports on catch, fishing time and other pertinent information in such a manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The provisions of this paragraph shall be without prejudice to paragraph 1.

3. In the case of the establishment of new laws, regulations or conditions of special importance to the fisheries of the other Contracting Party, appropriate advance notice shall be given.

ligt artikel II i denna överenskommelse och det visar sig att denna fångstmängd överstiger denna avtalsslutande parts fångstkapacitet, kan fiskefartyg som för den andra avtalsslutande partens flagga få rätt att deltaga i fiske beträffande en fångstkvot av sådana överskottskvantiteter, enligt de föreskrifter och på de villkor som fastställes av förstnämnda avtalsslutande part efter lämpligt samråd, med beaktande av den andra avtalsslutande partens behov och övriga omständigheter av betydelse.

Artikel V

1. Avtalsslutande parts fiskefartyg skall vid fiske inom område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion i enlighet med denna överenskommelse iakttaga de skyddsåtgärder och andra föreskrifter och villkor som har fastställts för sådant fiske samt vara underkastade denna avtalsslutande parts lagar och föreskrifter rörande fiske.

2. Vardera avtalsslutande partens fiskefartyg skall dagligen införa uppgifter av betydelse om fiskeplats, fiskeansträngning och fångst i loggböcker som vid varje tidpunkt under vistelsen i området under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion skall finnas tillgängliga för inspektion. Varje fiskefartyg skall rapportera över radio om fiskets början och slut inom området under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion samt om övriga förhållanden av betydelse på det sätt och vid den tid som denna avtalsslutande part kan föreskriva. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndighet skall förse den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet med detaljerade rapporter om fångst, fisketid och övrig information av betydelse på det sätt och vid den tid som denna avtalsslutande part kan föreskriva. Bestämmelserna i denna punkt innebär ingen inskränkning i punkt 1.

3. Om nya lagar, föreskrifter eller villkor av särskild betydelse för den andra avtalsslutande partens fiske utfärdas, skall lämplig underrättelse härom lämnas i förväg.

Article VI

1. The competent authorities of each Contracting Party shall notify to the competent authorities of the other Contracting Party the name, registration number, the gear proposed to be used and other relevant particulars as well as the name of the master of any fishing vessel of the first-mentioned Contracting Party which intends to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party pursuant to Article I. Such notification shall also be given for any supply and support vessels specifically accompanying such fishing vessels.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall issue appropriate licences to each fishing vessel of the other Contracting Party which is admitted to such fisheries. Such licences shall not be subject to fees.

Artikel VI

1. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall underrätta den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter om namn, registreringsnummer, fångstredskap som avses komma till användning och övriga omständigheter av betydelse samt om namnet på befälhavaren på varje fiskefartyg från förstnämnda avtalsslutande part, vilket i enlighet med artikel I avser att fiska inom det område som ligger under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion. Sådan underrättelse skall även lämnas för understöds- och hjälpfartyg som särskilt åtföljer sådana fiskefartyg.

2. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall utfärda erforderlig licens för varje fiskefartyg från den andra avtalsslutande parten, som får tillstånd att bedriva sådant fiske. Dessa licenser skall vara avgiftsfria.

Article VII

1. Each Contracting Party shall ensure compliance by its vessels with the provisions of this Agreement and other relevant regulations.

2. Each Contracting Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure the compliance of vessels flying the flag of the other Contracting Party with the provisions of this Agreement.

Artikel VII

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera att dess fartyg iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse och övriga tillämpliga föreskrifter.

2. Vardera avtalsslutande parten får inom det område som ligger under dess fiskerijurisdiktion vidtaga sådana åtgärder som står i överensstämmelse med internationell rätt och som kan vara erforderliga för att garantera att fartyg som för den andra avtalsslutande partens flagga iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse.

Article VIII

The Contracting Parties undertake to cooperate directly and through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the sea, in particular with regard to stocks occurring within the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdansk on 13 September, 1973.

Artikel VIII

De avtalsslutande parterna förbinder sig att samarbeta direkt och genom lämpliga internationella organisationer för att säkerställa ett tillfredsställande hushållande och bevarande av de levande tillgångarna i havet, särskilt i fråga om bestånden i det område som omfattas av konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, undertecknad i Gdansk den 13 september 1973.

Article IX

1. As from the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement of 9 December, 1975 between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic on the mutual granting of fishing rights within their sea fishery zones shall no longer be in force.

2. This Agreement shall be without prejudice to other existing agreements between the two Contracting Parties or to existing multilateral conventions to which the two Contracting Parties are party. Nor shall it prejudice the view of either Contracting Party with regard to the law of the sea.

Article X

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Stockholm as soon as possible. The Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force until 31 December, 1987. In the event of the Agreement not being terminated by either Contracting Party by notice at least twelve months before this date, it shall remain in force for further periods of six years, unless notice of termination is given twelve months before the expiry of any such six year period.

Done at Warsaw on February 1, 1978 in two copies in the English language.

For the Government of Sweden
Carl Johan Rappe

For the Government of the Polish People's Republic
Edwin Wiśniewski

Artikel IX

1. Från dagen för denna överenskommelses ikraftträdande skall överenskommelsen den 9 december 1975 mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Polens regering rörande ömsesidigt beviljande av fiskerättigheter inom deras havsfiskezoner ej längre gälla.

2. Denna överenskommelse är utan förfång för andra föreliggande överenskommelser mellan de båda avtalsslutande parterna eller föreliggande multilaterala konventioner som har tillträtts av båda de avtalsslutande parterna. Den är även utan förfång för vardera avtalsslutande partens uppfattning i havsrättsliga frågor.

Artikel X

1. Denna överenskommelse skall ratificeras och träda i kraft på dagen för utväxlingen av ratifikationsinstrumenten, som skall äga rum i Stockholm så snart som möjligt. Överenskommelsen skall tillämpas provisoriskt från dagen för dess undertecknande.

2. Denna överenskommelse skall förbli i kraft till och med den 31 december 1987. Om överenskommelsen ej upphör att gälla genom uppsägning av endera avtalsslutande parten minst tolv månader före denna dag, skall den fortsätta att gälla för ytterligare tidsperioder om sex år, såvida ej uppsägning sker tolv månader före utgången av någon sådan sexårsperiod.

Som skedde i Warszawa den 1 februari 1978 i två exemplar på engelska språket.

För Sveriges regering
Carl Johan Rappe

För Folkrepubliken Polens regering

Edwin Wiśniewski

Norstedts Tryckeri, Stockholm 1979